





 Kirchen-slavisch	 Ruthenisch	 Russisch	 Weiß-russisch	 Ukrainisch	 Karpato-Russinisch	 Jugoslavo-Russinisch
<p>Г҃а ѿмѣ ѿсѣ: напо̀лните водоно́сы водѣ. И напо̀лниша ѿхѣ до верха́.</p> <p>И г҃а ѿмѣ: почерпѣте нѣѣ ѿ принесѣте архѣтрѣклинови. И принесѣша.</p> <p>Иакоже вкѣсѣ архѣтрѣ- клинѣ вѣна́ вѣвшагѣ ѿ водѣ, ѿ не вѣдаше, ѿкѣдѣ ѣсть: слѣгѣ же вѣдахѣ почерпѣти водѣ: пригласѣ жениха́ архѣтрѣклинѣ</p> <p>ѿ глаго́ла ѣмѣ: всѣкѣ человѣкѣ прѣжде дѣброѣ вѣно́ полагаѣтъ, ѿ ѣгда ѣпѣѣтъсѣ, тогда́ хѣдѣше: ты́ (же) сѣвѣнѣ ѣсѣ дѣброѣ вѣно́ досѣлѣ.</p> <p>Сѣ сотвори́ нача́токѣ зна́менѣиѣ ѿсѣ въ кѣнѣ галилеѣстѣѣ ѿ ѿвѣ сла́вѣ своѣ: ѿ вѣроваши въ него́ ѣтѣѣ ѣго́.</p>	<p>ѿ и реклѣ ѿмѣ г҃с, напо̀лнѣте ты́ соудѣны водѣю. а ѿни налили ѿ ажѣ доврѣха́.</p> <p>ѿ и реклѣ ѿ чрѣпайте а наливайте, и несѣте архѣтриклинѣ (то естѣ справци веселѣ).</p> <p>ѿ А коли сѣкошѣтовалѣ архѣтриклинѣ вина́. переложеногѣ ѿ водѣ. и не вѣдалѣ ѿко́ле бы было. але тыи слѣугѣ вѣдали которѣи водѣю черпали. И призва́лѣ жениха́ архѣтриклинѣ.</p> <p>ѿ и реклѣ емоу. кажѣдыи члѣкѣ напередѣ дѣброѣ вино́ даѣтъ. и такѣ са южѣ попьѣтъ. тогда́ горѣше даваѣ. але ты заховалѣ еси вина́ дѣбро- го ажѣ до сѣго́ часѣу.</p> <p>ѿа то оучинѣ г҃с на почѣкоу чѣрѣдо вѣ кана галилеѣ. и оуказалѣ слѣоу своѣ. и оувѣрили в него́ ѣтѣѣ ѣго́.</p>	<p>⁷ Иисус говорит им: наполните сосуды водою. И наполнили их до верха.</p> <p>⁸ И говорит им: теперь почерпните и несите к распорядителю пира. И понесли.</p> <p>⁹ Когда же распоряди- тель отведал воды, сде- лавшейся вином, — а он не знал, откуда <i>это</i> <i>вино</i>, знали только слу- жители, почерпавшие воду, — тогда распоря- дитель зовет жениха</p> <p>¹⁰ и говорит ему: всякий человек подает сперва хорошее вино, а когда напьются, тогда худшее; а ты хорошее вино сберег доселе.</p> <p>¹¹ Так положил Иисус начало чудесам в Кане Галилейской и явил славу Свою; и уверовали в Него ученики Его.</p>	<p>⁷ Ісус кажа ім: напоўніце посуды вадою. І напоў- нілі іх па бераг.</p> <p>⁸ І кажа ім: цяпер чэрпайце і нясеце да распарадчыка вяселья. І панеслі.</p> <p>⁹ А калі распарадчык скаштаваў вады, якая зрабілася віном, — а ён ня ведаў, адкуль гэтае віно, ведалі толькі слугі, якія чэрпалі ваду, — тады распарадчык кліча маладога</p> <p>¹⁰ і кажа яму: кожны чалавек падае спачатку добрае віно, а калі паўпіваюцца, тады горшае; а ты добрае віно збярог дагэтуль.</p> <p>¹¹ Так заклаў Ісус пачатак цудаў у Кане Галілейскай і зьявіў славу Сваю; і ўверавалі ў Яго вучні Ягоныя.</p>	<p>⁷ Ісус каже до слуг: Наповніть водою посудини. І їх поналивали вщертѣ.</p> <p>⁸ І Він каже до них: Тепер зачерпніть, і занесіть до весільного старости. І занесли.</p> <p>⁹ Як весільний же староста скуштував воду, що сталась вином, а він не знав, звідки воно, знали ж слуги, що води наливали, то староста кличе тоді молодого</p> <p>¹⁰ та ѿ каже ѿмоу: Кожна людина подаѣ перше дѣброѣ вино, а як понапиваютьсѣ, тоді гѣрше; а ти дѣброѣ вино аж на досѣ зберѣг...</p> <p>¹¹ Такий початок чудам зробив Ісус у Кани Галилейській, і виявив славу Свою. І ввірували в Нього учні Їого.</p>	<p>⁷ Говорит ѿм Ісус: напо̀внѣ водоно́сы вѣдѣв. И напо̀внили ѿх до вирѣха́.</p> <p>⁸ И говорит ѿм: почерпѣйте ныни и принесѣт архѣтрѣклинови. И принѣсли.</p> <p>⁹ Як покушав архѣтрѣклѣн вина́, бывшого из водѣ, и не знав ѣдкі оно; бо лем слѣугѣ знали, зачи- рѣвшѣ водѣ; заклѣкав жениха́ архѣтрѣклѣн</p> <p>¹⁰ и говорит му: всякѣѣ чоловѣк спервѣ дѣброѣ вино́ подаѣ, а як сѣ по- гѣстѣтъ, тогда́ ѿ хѣдѣше; ты же ажѣ дѣсѣ присѣко- тѣв сѣсѣ дѣброѣ вино́.</p> <p>¹¹ Сѣ сотворѣв почѣток чудесѣм Ісусѣ у Кани Галилеѣській и явѣв сла́ву Свѣю; и увѣрвали у Нѣго́ ученикѣ Ёго́.</p>	<p>⁷ Гвари им Исус: „Напо̀льнѣте дѣзбани з воду!“ И напо̀льнѣли их до верха́.</p> <p>⁸ И гвари им: „Тѣраз начерпайце и ноше свадѣбному старостѣв.“ И однесли.</p> <p>⁹ Кѣд староста покошѣто- вал водѣ, котра постала вино, а не знал одкалѣ ѣ, бо знали лем послужите- ле хѣтори начерпали водѣ, — тѣди староста поволаѣ млодогѣ</p> <p>¹⁰ И гварѣл му: „Кажѣди чоловѣк даѣа перше дѣброгѣ вина, а кѣд ше напию, вѣдѣ горшогѣ. А ти дѣброѣ вино́ зачуѣвал аж дѣтерѣз.“</p> <p>¹¹ Так у Кани Галилеѣскеѣ почѣл Исус зѣоз чудами и обяѣѣл своѣу слаѣу, и поѣрѣли до ньѣго ѿго́ учѣнѣки.</p>
Elisabethbibel (1751)	Evangelium von Peresopnyca (1556–1561)	Synodalübersetzung (1876)	Übersetzung von Vasil' Sëmucha (2002)	Übersetzung von Ivan Ohijenko (1962)	Übersetzung von Dimitrij Sidor (2003)	Übersetzung von Jakim Rac und Michajlo Malacko (1981/1985)